

**Betriebsanleitung
Programmierkabel PK610**

**Mode d'emploi
Câble de programmation PK610**

**Operating Instructions
Programming cable PK610**



PK610 Bdfe

141 987-04
PM1000489 000 01

11.16



Geräte dürfen nur fachgerecht entsorgt werden!

Les appareils ne peuvent être éliminés que de façon appropriée!

The instruments must only be disposed of in the correct way!

Camille Bauer Metrawatt AG
Aargauerstrasse 7
CH-5610 Wohlen/Switzerland
Telefon +41 56 618 21 11
Telefax +41 56 618 21 21
info@cbmag.com
www.camillebauer.com

 **CAMILLE BAUER**

Betriebsanleitung

Programmierkabel PK610

1. ⚠ Sicherheitshinweise

Es müssen unbedingt die Sicherheitshinweise in dieser Betriebsanleitung sowie in der Betriebsanleitung des zu programmierenden Gerätes ...

- ... SINEAX VK616
- ... SINEAX V608
- ... SINEAX V611
- ... SINEAX V624
- ... SIRAX V606
- ... KINAX 2W2
- ... KINAX WT711
- ... KINAX WT717
- ... KINAX SR719

beachtet werden.

Die EG-Baumusterprüfbescheinigung ist Bestandteil dieser Betriebsanleitung und muss beachtet werden!

Das Programmierkabel PK610 ist nur für die Verwendung im Zusammenhang mit PC's mit seriellen Schnittstellen RS 232 C und geeigneten Geräten der Camille Bauer AG erlaubt. Andernfalls wird keine Haftung übernommen.

Die korrekte Verwendung des Erdanschlusses wird in der jeweiligen Betriebsanleitung des zu programmierenden Gerätes beschrieben.

2. Lieferumfang (nach Auftrag)

Programmierkabel PK610 (1)

Zusatzkabel für SINEAX Typ V611, VK616, KINAX 2W2, WT711, WT717 und SR719 (2)

Zusatzkabel für SINEAX Typ V608, V624 und SIRAX V 606 (3)

Betriebsanleitung PK610 B d-f-e (4)

1 Ex-Bescheinigung (5)

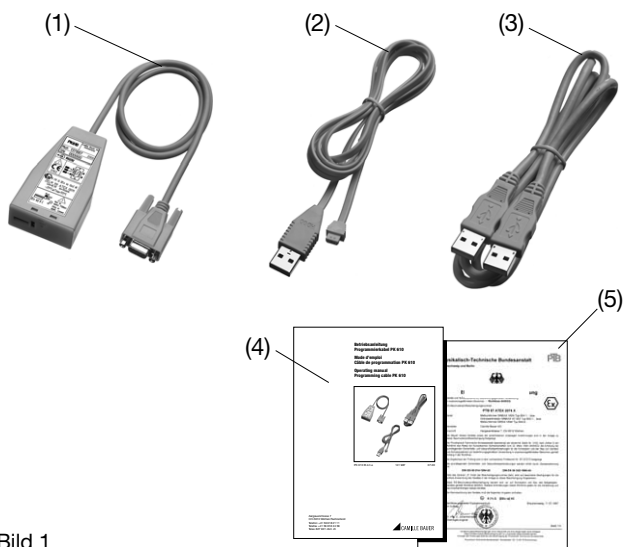


Bild 1

3. Beschreibung

Zur Programmierung der Messumformer SINEAX, SIRAX und KINAX wird ausser der Konfigurations-Software V600 plus bzw. 2W2 grundsätzlich das Programmierkabel PK610 benötigt.

Je nachdem, welcher Typ programmiert werden soll, ist ein Zusatzkabel mit dem passenden Anschlussstecker erforderlich.

Das PK610 ist als zugehöriges Betriebsmittel ausgeführt und verfügt über eine eigensichere Programmierschnittstelle. Es dürfen damit jedoch auch alle Standard-Varianten (Nicht-Ex) der oben aufgeführten Typen konfiguriert werden.

Der Programmiervorgang ist sowohl mit als auch ohne Hilfsenergieanschluss am SINEAX, SIRAX bzw. KINAX-Messumformer durchführbar.

Die Zusammenschaltung PC ↔ PK610 ↔ SINEAX, SIRAX oder KINAX – sowie die verschiedenen Möglichkeiten der Gerätemontage, z.B. innerhalb oder ausserhalb des explosionsgefährdeten Bereiches – ist in der Betriebsanleitung des jeweiligen Gerätes beschrieben.

Betriebsanleitung	Bestell-Nummer			
	Bd	Bf	Be	Bd-f-e
Sineax VK616	137 902	142 076	142 125	---
Sineax V608-8	141 953	142 068	142 117	---
Sineax V611	152 471	152 489	152 497	---
Sineax V624	141 995	142 109	142 159	---
Sirax V606	---	---	---	151 697
Kinax 2W2	149 965	149 973	149 981	---
Kinax WT711	---	---	---	151 176
Kinax WT717	---	---	---	151 259
Kinax SR719	---	---	---	151 217

Bd: Deutsch, Bf: Französisch, Be: Englisch, Bd-f-e: Deutsch, Französisch, Englisch (3-sprachig)

4. Technische Daten

Anschluss am PC

- Serielle Schnittstelle: COM 1, 2, 3 oder 4 (RS 232 C)
- DSUB-Stecker: 9-polig
- Übertragungsgeschwindigkeit: 1200 Baud
- Sendesignalpegel: -5,6 V / + 5,6 V
- Empfangssignalpegel: -12...3 V / + 3...12 V
- Leistungsaufnahme: Ca. 80 mW

Eigensicherheit

Das Programmierkabel PK610 ist für den kurzzeitigen Einsatz bei SINEAX-, SIRAX- und KINAX-Messumformer in Zündschutzart «Eigensicherheit» geeignet. Die Verbindungen sind nach dem Programmieren zu trennen.

Baumusterprüfbescheinigung: ZELM 99 ATEX 0011 mit 1. Ergänzung

Kennzeichnung: II (1) G [Ex ia Ga] IIC

Gewicht

- Programmierkabel PK610: 140 g
- Zusatzkabel zu SINEAX V611, VK616, KINAX 2W2, WT711, WT717 und SR719: 30 g
- Zusatzkabel zu SINEAX V608, V624 und SIRAX V606: 80 g

Mode d'emploi

Câble de programmation PK610

1. Conseils concernant la sécurité

Les conseils de sécurité contenus dans ce mode d'emploi ainsi que le mode d'emploi pour l'appareil ...

- ... **SINEAX VK616**
- ... **SINEAX V608**
- ... **SINEAX V611**
- ... **SINEAX V624**
- ... **SIRAX V606**
- ... **KINAX 2W2**
- ... **KINAX WT711**
- ... **KINAX WT717**
- ... **KINAX SR719**

à programmer doivent impérativement être respectés.

Le certificat d'examen de type fait partie intégrante de ce mode d'emploi et doit être respecté.

Le câble de programmation PK610 est prévu exclusivement pour travailler avec des PC's avec interface sériel RS 232 C en liaison avec des appareils adéquats Camille Bauer SA. En cas de non-respect de cette clause, toute responsabilité est refusée.

L'utilisation correcte de la mise à la terre est décrite dans le mode d'emploi de l'appareil à programmer.

2. Etendue de la livraison (selon ordre)

Câble de programmation PK610 (1)

Câble additionnel pour SINEAX Type V611, VK616, KINAX 2W2, WT711, WT717 et SR719 (2)

Câble additionnel pour SINEAX Type V608, V624 et SIRAX V606 (3)

Mode d'emploi PK610 B d-f-e (4)

1 attestation Ex (5)

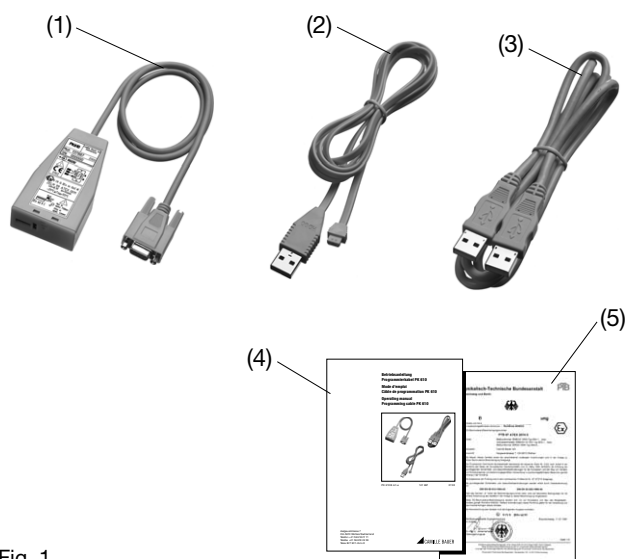


Fig. 1

3. Description

Le câble de programmation PK610 sert avec le logiciel de PC V 600 *plus* resp. 2W2 à la programmation des convertisseurs de mesure SINEAX, SIRAX et KINAX.

Suivant le type d'appareil à programmer, il faut disposer

d'un câble additionnel comportant la fiche de connexion correspondante.

Toutefois, il est autorisé pour configurer toutes les variantes d'appareils en version standard (non-Ex) mentionnées ci-dessus. Le PK610 est conçu en tant qu'équipement associé, il dispose d'une interface de programmation à sécurité intrinsèque.

La programmation peut se faire avec ou sans raccordement de l'alimentation auxiliaire au SINEAX, SIRAX resp. KINAX.

L'interconnexion

PC ↔ PK610 ↔ SINEAX, SIRAX ou KINAX – de même que les différentes possibilités de montage des appareils, p.ex. à l'intérieur ou à l'extérieur de l'enceinte avec danger d'explosions, sont décrites dans l'instruction de service des appareils respectifs.

Mode d'emploi	No. de commande			
	Bd	Bf	Be	Bd-f-e
Sineax VK616	137 902	142 076	142 125	---
Sineax V608-8	141 953	142 068	142 117	---
Sineax V611	152 471	152 489	152 497	---
Sineax V624	141 995	142 109	142 159	---
Sirax V606	---	---	---	151 697
Kinax 2W2	149 965	149 973	149 981	---
Kinax WT711	---	---	---	151 176
Kinax WT717	---	---	---	151 259
Kinax SR719	---	---	---	151 217

Bd: Allemand, Bf: Français, Be: Anglais,
Bd-f-e: Allemand, Français, Anglais (en 3 langues)


4. Caractéristiques techniques

Raccordement sur PC

Interface sériel:	COM 1, 2, 3 ou 4 (RS 232 C)
Prise DSUB:	9 pôles
Vitesse de transmission:	1200 baud
Niveau d'émission:	-5,6 V / + 5,6 V
Niveau de réception:	-12...3 V / + 3...12 V
Consommation:	Env. 80 mW

Sécurité intrinsèque

Le câble de programmation PK610 convient à une brève utilisation avec les convertisseurs de mesure SINEAX, SIRAX et KINAX en version «sécurité intrinsèque». Les connexions doivent être débranchées une fois la programmation terminée.

Certificat d'essai du modèle type:
ZELM 99 ATEX 0011 avec 1er addenda
Identificateur:  II (1) G [Ex ia Ga] IIC

Poids

Câble de programmation PK610:	140 g
Câble additionnel pour SINEAX V611, VK616, KINAX 2W2, WT711, WT717 et SR719:	30 g
Câble additionnel pour SINEAX V608, V624 et SIRAX V606:	80 g

Operating Instructions

Programming cable PK610

1. ⚠ Warning

It is essential for the warnings given in this Operating Instructions and the operating instructions for the programmed ...

- ... SINEAX VK616
- ... SINEAX V608
- ... SINEAX V611
- ... SINEAX V624
- ... SIRAX V606
- ... KINAX 2W2
- ... KINAX WT711
- ... KINAX WT717
- ... KINAX SR719

instrument to be strictly observed.

The EC Type Examination Certificate is an integral part of these operating instructions and must be observed!

The programming cable PK610 is only for use in conjunction with a PC having an RS 232 C serial interface, or with other suitable devices supplied by Camille Bauer Ltd. No liability will be accepted in any other cases.

The correct use of the earth connection is described in the respective operating instructions of the device to be programmed.

2. Scope of supply (acc. to order)

Programming cable PK610 (1)

Ancillary cable for SINEAX Type V611, VK616, KINAX 2W2, WT711, WT717 et SR719 (2)

Ancillary cable for SINEAX Type V608, V624 et SIRAX V606 (3)

Operating Instructions PK610 B d-f-e (4)

1 Ex certificate (5)

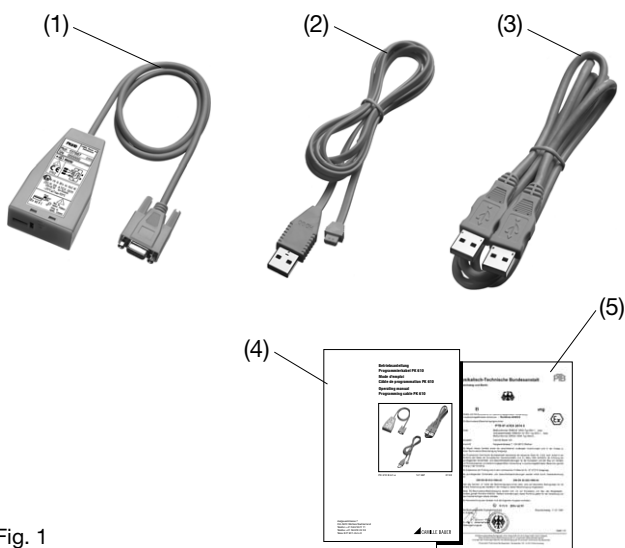


Fig. 1

3. Description

The programming cable PK610 serves to connect the SINEAX, SIRAX and KINAX transmitters to a PC on which the PC software V600 *plus* resp. 2W2 is installed for purposes of programming the transmitter.

Depending on which type is to be programmed, an ancillary cable with the appropriate connector is necessary.

However, all standard versions (non-Ex) of the above mentioned types may also be configured. PK610 is designed as an accessory and features its own intrinsically safe programming interface.

The transmitter can be programmed either with or without the power supply connected on the SINEAX, SIRAX resp. KINAX.

The connections between PC ↔ PK610 ↔ SINEAX, SIRAX and KINAX – as well as the different mounting possibilities, e.g. inside or outside the explosion danger area – are described in the operating instructions for each device.

Operating Instructions	Order Number			
	Bd	Bf	Be	Bd-f-e
Sineax VK616	137 902	142 076	142 125	---
Sineax V608-8	141 953	142 068	142 117	---
Sineax V611	152 471	152 489	152 497	---
Sineax V624	141 995	142 109	142 159	---
Sirax V606	---	---	---	151 697
Kinax 2W2	149 965	149 973	149 981	---
Kinax WT711	---	---	---	151 176
Kinax WT717	---	---	---	151 259
Kinax SR719	---	---	---	151 217

Bd: German, Bf: French, Be: English,
Bd-f-e: German, French, English (in 3 languages)

4. Technical data

PC interface connector

Serial interface:	COM 1, 2, 3 or 4 (RS 232 C)
Sub-D connector:	9 pin
Data transfer rate:	1200 Baud
Send signal level:	- 5.6 V / + 5.6 V
Receive signal level:	- 12...3 V / + 3...12 V
Power consumption:	Approx. 80 mW

Intrinsically safe

The PK610 programming cable is suited to short-time use in SINEAX, SIRAX and KINAX transducers in "intrinsic safety" type of protection. The connections are to be separated after programming.

Type examination certificate:
ZELM 99 ATEX 0011 including 1st supplement
Identification: Ⓜ II (1) G [Ex ia Ga] IIC

Weight	Programming cable PK610:	140 g
	Ancillary cable for SINEAX V611, VK616, KINAX 2W2, WT711, WT717 and SR719	30 g
	Ancillary cable for SINEAX V608, V624 and SIRAX V606	80 g